



THE EPISCOPAL CHURCH OF ST. MARTIN

Sunday, December 18, 2022 at 4:00pm

The Journey to Bethlehem: An Advent Meditation on Las Posadas

SERVICE NOTES: *We are glad you have joined us! If you are online:* Closed captioning is available on Zoom. *We encourage everyone to sing and pray actively from home. If you are in person:* We also encourage you to sing and pray actively. Just remember to please maintain a respectful silence when appropriate, especially during the prelude, so that others may listen to the music and pray. For song translations, see pages 9 – 10. Thank you!

PRELUDE “A Christmas Pastorate” A. Whitehead
“In Bethlehem” J. Pasquet
“Sancta Maria” H. Franco

Sung by the Choir.

PROCESSION *Hanac pachap cusicuinnen*, Anon. 17th c. Peru (sung in Quechua)
A hymn of praise to the Virgin Mary that uses metaphors of nature drawn from Quechua culture

BIDDING PRAYER

Presider Dear People of God: In the season of Advent, it is our responsibility and joy to prepare ourselves to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger.

Let us hear and heed in Holy Scripture the story of God’s loving purpose from the time of our rebellion against him until the glorious redemption brought to us by his holy Child Jesus, and let us look forward to the yearly remembrance of his birth with hymns and songs of praise.

But first, let us pray for the needs of his whole world, for peace and justice on earth, for the unity and mission of the Church for which he died, and especially for his Church in our country and in this city.

And because he particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know and love the Lord Jesus Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore. And now, to gather all these petitions, let us pray in the words which Christ himself has taught us, saying:

THE LORD’S PRAYER

People and Presider

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins

como también nosotros perdonamos a los
que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,
y tuya es la gloria, ahora y por siempre.
Amen.

as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and forever.
Amen.

Presider The Almighty God bless us with his grace; Christ give us the joys of everlasting life; and to the fellowship of the citizens above may the King of Angels bring us all. *Amen.*

Please be seated for the anthems and readings.

Sung by the women of the Choir

ANTHEM “Snowflake Song,” California Mono Paiute folk song (Sung to welcome the first winter snow)

FIRST LESSON

Isaiah 11: 1-6

A reading from the book of Isaiah.

A shoot will come up from the stump of Jesse;
from his roots a Branch will bear fruit.

The Spirit of the LORD will rest on him—
the Spirit of wisdom and of understanding,
the Spirit of counsel and of might,
the Spirit of the knowledge and fear of the LORD—
and he will delight in the fear of the LORD.

He will not judge by what he sees with his eyes,
or decide by what he hears with his ears;
but with righteousness he will judge the needy,
with justice he will give decisions for the poor of the earth.

He will strike the earth with the rod of his mouth;
with the breath of his lips he will slay the wicked.
Righteousness will be his belt
and faithfulness the sash around his waist.

The wolf will live with the lamb,
the leopard will lie down with the goat,
the calf and the lion and the yearling together;
and a little child will lead them.

Lector Hear what the Spirit is saying to God’s people.
People Thanks be to God.

Sung by the Choir

ANTHEM *Riu riu chiu*, att. Mateo Flecha, el Viejo (sung in Spanish)
A Christmas villancico in the Catalanian tradition

Please join in singing.

CAROL H 81, “Lo, how a rose e'er blooming” (*Es ist ein ros'*) *Please see page 6.*

SECOND LESSON

Micah 5:2-4

A reading from the book of Micah.

“But you, Bethlehem Ephrathah,
though you are small among the clans of Judah,
out of you will come for me
one who will be ruler over Israel,
whose origins are from of old,
from ancient times.”

Therefore Israel will be abandoned
until the time when she who is in labor bears a son,
and the rest of his brothers return
to join the Israelites.

He will stand and shepherd his flock
in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of the LORD his God.
And they will live securely, for then his greatness
will reach to the ends of the earth.

Lector Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People Thanks be to God.

Please join in singing

CAROL H79 “O little town of Bethlehem” (*St. Louis*)

Please see page 7.

THIRD LESSON

Luke 2: 1, 3-7

A reading from the Gospel according to Luke

In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) And everyone went to their own town to register.

So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. While they were there, the time came for the baby to be born, and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no guest room available for them.

Lector Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People Thanks be to God.

Sung by the Choir

ANTHEM *Xicochi conetzintle*, Gaspar Fernandez, 17th c. Mexico (sung in Nahuatl)
A Christmas lullaby to the Christ child

Please join in singing

CAROL H113 *Duermete, Niño lindo (A la ru)*

Please see page 8.

FOURTH LESSON

Luke 2:8-15

A reading from the Gospel according to Luke.

And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. An angel of

the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Savior has been born to you; he is the Messiah, the Lord. This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”

Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, “Glory to God in the highest heaven, and on earth peace to those on whom his favor rests.”

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.”

Lector Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People Thanks be to God.

Please join in singing

CAROL LEVASII 24, “Rise Up, Shepherd and Follow” *Please see page 9.*

COLLECT FOR ADVENT

Almighty God, give us grace to cast away the works of darkness, and put on the armor of light, now in the time of this mortal life in which your Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the living and the dead, we may rise to the life immortal; through him who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

BLESSING FOR ADVENT *Presider*

May Almighty God, by whose providence our Savior Christ came among us in great humility, sanctify you with the light of his blessing and set you free from all sin. Amen.

May he whose second Coming in power and great glory we await, make you steadfast in faith, joyful in hope, and constant in love. Amen.

May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life. Amen.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.

RECESSIONAL *Hanac pachap cusicuinnen*, Anon. 17th c. Mexico (sung in Quechua)

The congregation follows the choir outdoors to begin Las Posadas. The “Las Posadas Song” will be printed for congregation and choir.

Music Reprinted and Streamed by Permission: One License A-715551; CCLI: 1839803. Text and Music Reprinted by Permission from RiteSeries © 2021 Church Publishing Inc. All rights reserved.

LAND ACKNOWLEDGMENT

We acknowledge the land on which we are gathered. For thousands of years, this land has been the home of Patwin people. Today, there are three federally-recognized Patwin tribes: Cachil Dehe Band of Wintun Indians of the Colusa Indian Community, Kletsel Dehe Wintun Nation, and Yocha Dehe Wintun Nation. The Patwin people have remained committed to the stewardship of this land over many centuries. It has been cherished and protected, as elders have instructed the young through generations. We are honored and grateful to be here today on their traditional lands.

LITURGICAL MINISTERS

Presider: The Rev. Dr. Pamela Dolan

Deacon: The Ven. Margaret Grayden

Music Ministers: Jeffrey Jubenville and Dr. Suzanne Jubenville

Guest Musicians: Alan Paul, Mary Ellen Reed

Readers: Sheri Reynolds, Gwyneth Bruch, Charlie Bamforth, The Ven. Margaret Grayden

Ushers: Joan Cavanagh, Janet Lane

Live Stream Coordinator: Gabe Avila

VESTRY (vestry@churchofstmartin.org)

Maria Acuna-Feldman (Jr. Warden), Diane Bamforth, Beth Capell, Colette Chabbott, Ben Guthrie, Kimo Kimokeo (Co-Senior Warden), Julie Knudsen, Ann Liu, David Martin, Chris Reynolds, Honna Steissberg, Neil Willits (Co-Senior Warden)

MINISTRY COUNCIL

Worship (Joannie Cavanagh): worship@churchofstmartin.org

Christian Formation (Helen Campbell): formation@churchofstmartin.org

Church in the World (Lynn Zender): world@churchofstmartin.org

Sacred Grounds (Russ Gebhardt): sacredgrounds@churchofstmartin.org

CHURCH CONTACT INFORMATION

Rector: The Rev. Dr. Pamela Dolan, pamela@churchofstmartin.org

Associate: The Rev. Ernest L. Lewis, ernie@churchofstmartin.org

Associate: The Rev. Deborah Hawkins, debbie@churchofstmartin.org

Deacon: The Ven. Margaret Grayden, margaret@churchofstmartin.org

Seminarian Intern: The Rev. Betsy McElroy, betsy@churchofstmartin.org

Music Ministers: Jeffrey and Dr. Suzanne Jubenville, jubenvilles@churchofstmartin.org

Church Operations Director: Gabe Avila, communications@churchofstmartin.org

Administrative Assistant: Janet Lane, info@churchofstmartin.org

Treasurer: Julie Knudsen, treasurer@churchofstmartin.org

*The Episcopal Church of St. Martin • 640 Hawthorn Lane • Davis, California • 95616
(530) 756-0444 • info@churchofstmartin.org • www.churchofstmartin.org*



STATEMENT OF
COMMITMENT AND ACTION



WEBSITE LINK



TITHELY: GIVE
WITH A CLICK

*Our church services may involve photography and/or video recordings which may contain your likeness. By attending, you consent to the photography, recording, distribution, or any other lawful use of the materials and waive any and all rights you may have in connection with such materials. Any such images and recordings will be the property of The Episcopal Church of St. Martin (the "Church") and may be used by the Church or its agents for further distribution or marketing on its website, streamed to those off-site, or in printed materials to share our programs and activities. You also hereby release the Church and its leadership, staff, or agents from any liability that may arise from the use of such materials. Your consent, waiver, and release shall extend to any individual who is under your care, guardianship, or agency. **If you do not consent to being photographed or videotaped during this service, please sit in the back five rows on either side.***

H 81, "Lo, how a rose e'er blooming" (*Es ist ein ros'*)

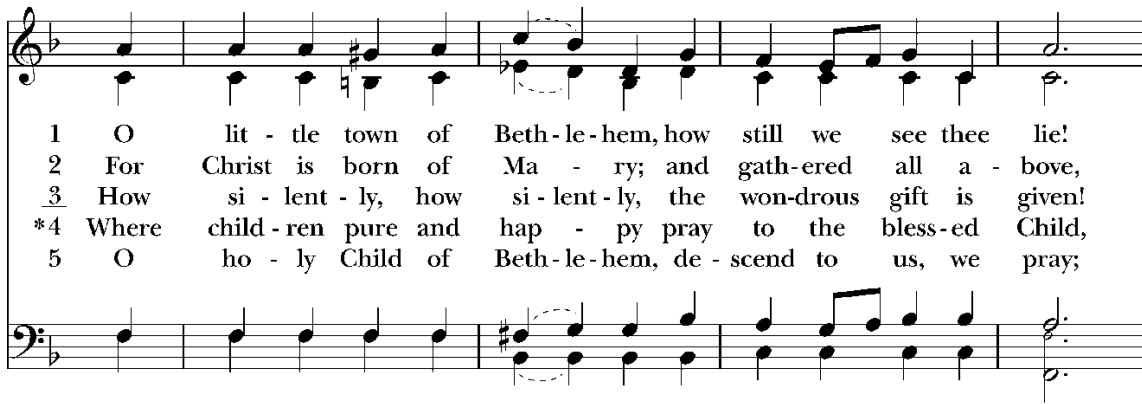
1 Lo, how a Rose e'er bloom-ing from ten - der stem hath sprung!
 2 I - sa - iah 'twas fore - told it, the Rose I have in mind,
 * 3 O Flower, whose fra - grance ten - der with sweet - ness fills the air,

Of Jes - se's lin - cage com - ing as seers of old have sung,
 with Ma - ry we be - hold it, the Vir - gin Mo - ther kind.
 dis - pel in glo - rious splen - dor the dark - ness ev - ery - where;

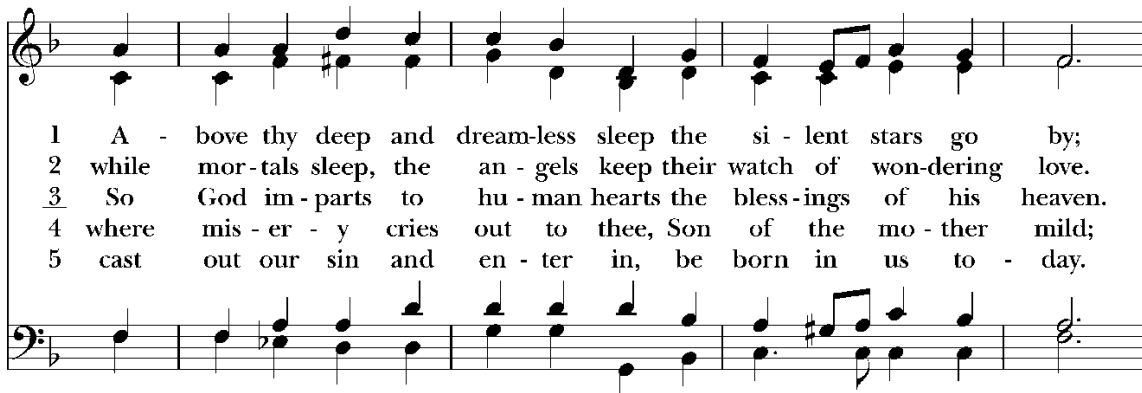
It came, a blos - som bright, a - mid the
 To show God's love a - right, she bore to
 true man, yet ve - ry God, from sin and

cold of win - ter, when half spent was the night.
 us a Sa - vior, when half spent was the night.
 death now save us, and share our ev - ery load.

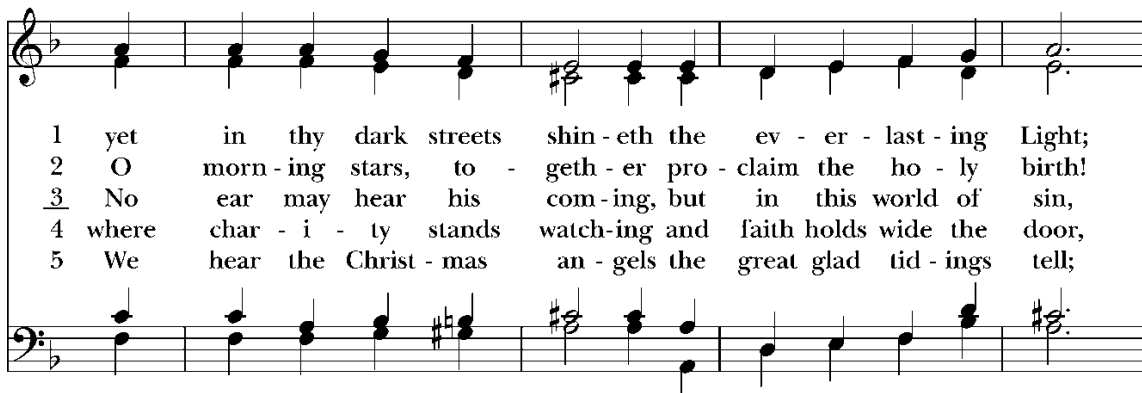
H79 "O little town of Bethlehem" (St. Louis)



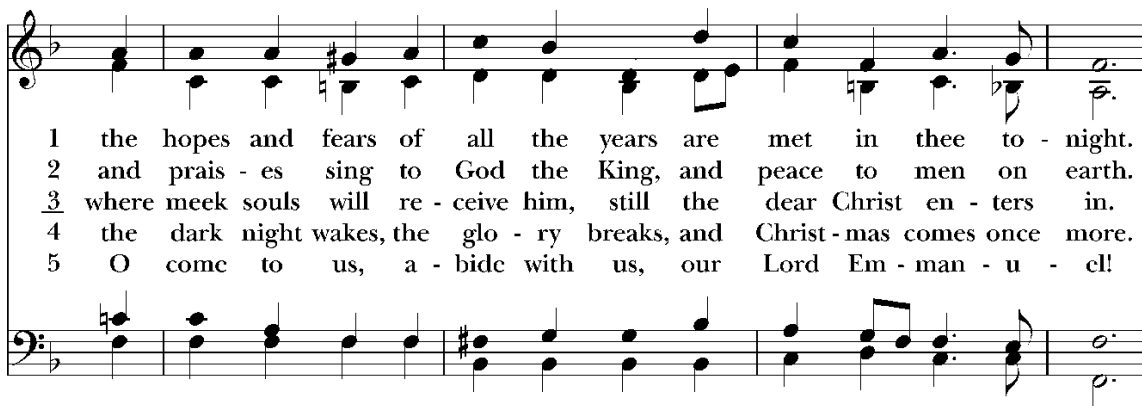
1 O lit - tle town of Beth - le - hem, how still we see thee lie!
 2 For Christ is born of Ma - ry; and gath - ered all a - bove,
 3 How si - lent - ly, how si - lent - ly, the won - drous gift is given!
 *4 Where child - ren pure and hap - py pray to the bless - ed Child,
 5 O ho - ly Child of Beth - le - hem, de - scend to us, we pray;



1 A - bove thy deep and dream - less sleep the si - lent stars go by;
 2 while mor - tals sleep, the an - gels keep their watch of won - dering love.
 3 So God im - parts to hu - man hearts the bless - ings of his heaven.
 4 where mis - er - y cries out to thee, Son of the mo - ther mild;
 5 cast out our sin and en - ter in, be born in us to - day.



1 yet in thy dark streets shin - eth the ev - er - last - ing Light;
 2 O morn - ing stars, to - geth - er pro - claim the ho - ly birth!
 3 No ear may hear his com - ing, but in this world of sin,
 4 where char - i - ty stands watch - ing and faith holds wide the door,
 5 We hear the Christ - mas an - gels the great glad tid - ings tell;



1 the hopes and fears of all the years are met in thee to - night.
 2 and prais - es sing to God the King, and peace to men on earth.
 3 where meek souls will re - ceive him, still the dear Christ en - ters in.
 4 the dark night wakes, the glo - ry breaks, and Christ - mas comes once more.
 5 O come to us, a - bid with us, our Lord Em - man - u - el!

H113 Duermete, Niño lindo (A la ru)

Introduction/Interlude



1 Duér-
2 No

1 Oh,
2 You



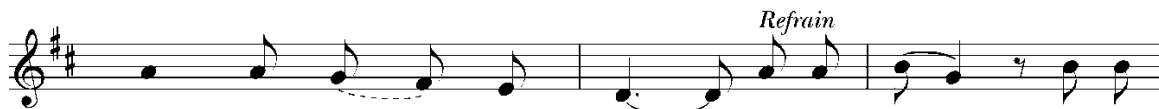
1 me - te, Ni - ño lin - do, en los bra - zos del a -
2 te - mas al rey He - ro - des que na - da te ha de ha -

1 sleep now, ho - ly ba - by, with your head a - gainst my
2 need not fear King He - rod, he will bring no harm to



1 mor mien - tras que duer - me y des - can - sa la
2 cer; en los bra - zos de tu ma - dre y ahí

1 breast; mean-while the pangs of my sor - row are
2 you; so rest in the arms of your mo - ther who



Refrain

1 pe - na de mi do - lor.
2 na - die te ha de o - fen - der. A la ru, a la

1 soothed and put to rest.
2 sings you a la ru.



mè, A la ru, a la mè, a la ru, a la



mè, a la ru, a la ru, a la mè.

LEVASII 24, "Rise Up, Shepherd and Follow"

Unison

1. There's a star in the east on— Christ - mas morn,
 2. If you take good— heed to the an - gel's words,

1. Rise up shep-herd and fol-low,— It will lead to the place where the
 2. Rise up shep-herd and fol-low,— You'll for - get your flocks, you'll for-

1. Christ was born,—— Rise up shep-herd and fol - low.——
 2. get your herds,—— Rise up shep-herd and fol - low.——

Harmony

Fol - low, fol - low, Rise up shep-herd and fol - low,——

Fol - low the Star of Beth - le - hem,—— Rise up shep-herd and fol-low.——

SONG TRANSLATIONS

Original

Snowflake Song (Mono Paiute)

T'a nee tsee na ah na ma ma no hopen.

Hanacpachap Cuisicuinnin (Quechua)

Hanacpachap cussicuinin,
Huaran cacta muchas caiqui.
Yupairuru pucocmallqui,
Runa cunap suyacuinin.
Callpannacpa quemicuinin,
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita
Diospa rampan Diospamaman
Yurac tocto hamancaiman
Yupascalla, collpascaita
Huahuaiquiman suyuscaita
Ricuchillai.

Hanacpachap callasanan
Canchac punchau tutayachec
Quilla pacsá raurayachec
Angelcunap cochocunan
Hinantimpa rirpucunan
Cauçac pucyu.

Gloria cachun Dios yayapac
Dios churipac hinallatac
Sancto Espiritu pac huantac
Cachun gloria, viñaillapac
Cauçaicunap, cauçainimpac
Cussicachun.

Riu, Riu Chiu (Catalonian Spanish)

Riu riu chiu, la guarda ribera;
Dios guardo el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,
Mas Dios poderoso la supo defender;
Quisola hazer que no pudiese pecar,
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

English Translation

Snowflake Song

A song to welcome the first snowfall of Winter.

Bliss of Heaven

Bliss of Heaven, I will worship you one
thousandfold. Most revered fruit of a mature tree,
hope of your people, guardian of spiritual power:
Heed my call.

O hear us, Girl who is the bridge to God: white
shoot of the lily, I worship you in my barren state.
Show me your Son: Look at Him!

O Voice [*Call*] of Heaven whose brightness
makes the daylight seem dark, who makes the
moon burn brightly: bands of angels ascend to
You, O living Source of Water.

Glory be to God, and to His Son likewise, and to
the Holy Spirit also. May there be glory for all
eternity, to the life source of all sustenance: May
there be joy.

*Translated with help from Música Virreinal, Música Colonial, and
tanslatiz.com*

*(The syllables “**Riu, riu chiu**” imitate the sound of
a nightengale)*

Riu, riu, chiu, the river bank protects [her],
As God kept the wolf from our lamb.

The rabid wolf tried to bite her
But God Almighty knew how to defend her.
He wished to create her impervious to sin,
Nor was this maid to embody original sin.

Este qu'es nacido es el gran monarca,
Christo patriarca, de carne vestido;
hanos redimido con se hacer chiquito,
a un qu'era infinito, finito se hiziera.

Muchas profecias lo han profetizado,
Ya un nuestros dias lo hemos al consado
Adios humanado vemos en el suelo,
Yal hombre nelcielo porquel le quistera.

Yo vi mil garzones que andaban cantando,
por aquí volando, haciendo mil sonos,
diciendo a gascones: "Gloria sea en el cielo
y paz en el suelo", pues de sus nasciera.

Pues que ya tenemos lo que deseamos,
todos juntos vamos, presentes llevemos;
todos le daremos muestra voluntad,
pues a se igualar con el hombre viniera.

Xicochi conetzintle (Nahuatl)

Xicochi, xicochi, xicochi conetzintle.
Caomiz huihui joco in angelos me:
Alleluia

He who's now begotten is our mighty Monarch
Christ, our Holy Father, in human flesh embodied.
He made himself small and so redeemed us:
He who was infinite became finite.

Many prophecies told of his coming,
And now in our days have we seen them fulfilled.
God became man, on earth we behold him,
And see man in heaven because he so willed.

A thousand singing angels [*lit. "cranes"*] I saw
passing,
Flying overhead, sounding a thousand voices,
Exulting, "Glory be in the heavens,
And peace on Earth, for Jesus has been born."

Now we have gotten what we were all desiring,
Let us go together to bear him gifts:
Let each give his will to the God who was willing
To come down to Earth man's equal to be.

Sleep, little one

Sleep, sleep, sleep, little one.
Angels sing you to your slumber [with]
"Alleluia."

ABBREVIATED ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF DECEMBER 18, 2022

For the full announcements, see our website www.churchofstmartin.org

Join Us for Christmas!

Christmas Eve, Saturday, December 24

3:00pm Children's Service: A brief interactive service for families with young children (or, yes, those who are young at heart!). In person only.

7:00pm and 10:00pm: Festive Choral Eucharist with Christmas Carols. In person and online.

Christmas Day, Sunday, December 25 at 10:00am

Contemporary Eucharist with Christmas Carols. One service. In person only.

New Year's Day, Sunday, January 1, 2023 at 8:00am and 10:00am

Regular Sunday services at 8:00 and at 10:00 (with coffee hour following). As always, our 8:00 service will be in person and our 10:00 service will be both in person and online.

Christmas Plate Offering Update

Thank you to everyone who sent in nominations. The worthy recipient(s) will be announced in our email newsletter on Friday, December 23. Thank you for your nominations and your generosity!

Christmas Flower Donations: Contribute ASAP to Have Your Dedication in the Bulletin

To donate Christmas flowers in memory of or in thanksgiving for a loved one, you can send a check to St. Martin's with memo line "Christmas Flowers," or give online using the blue GIVE button on our website (select "Christmas Flowers"). Send us the names of those you are giving in memory of or in thanksgiving for and we will list them in the Christmas bulletins. **Deadline: December 19.**

Our Nursery Is Open on Sunday Mornings

Our nursery is now open on Sunday mornings between 9:30 and 11:30am for infants through age 5. If you'd like to come take a look at the nursery anytime, just let us know and we'd be happy to show it to you—and don't worry, children of all ages are always welcome in church, too!

Memorial Service for Marcia Campbell, Monday, December 19, 2022 at URC

A memorial service will be held for Marcia Campbell on Monday, December 19 at 10:00am at URC (University Retirement Community), 1515 Shasta Drive in Davis. Rev. Pamela will be officiating and offering the homily. May Marcia rest in peace and rise in glory.

New Yolo County Masking Recommendations and Signage

Yolo County recommends that everyone 2 years and older wear a mask indoors as multiple respiratory viruses are spreading (influenza, RSV, and COVID). The County has changed their signage to reflect that masking recommendations are now based on combined respiratory virus levels rather than a single virus. You will see the County's new red signs at St. Martin's. While masking is recommended only at St. Martin's, we have masks for anyone who needs one. For more information:

<https://www.yolocounty.org/Home/Components/News/News/13197/4918>

Rector's Office Hours - Wednesdays 4:00 - 5:00pm

Rev. Pamela holds office hours most weeks on Wednesday, 4:00 - 5:00 pm in the church library. **Her next office hours will be on Wednesday, December 21.** If you would like to meet with Pamela at a different time, just email her or contact the church office (info@churchofstmartin.org).

Upcoming holiday office closures include Monday, December 26 (in observance of Christmas) and Monday, January 2 (in observance of New Year's Day).

Our regular office hours are Monday – Friday 9am – 12pm.